

新书介绍



《中国传统戏剧》

作者:[德] 顾彬
译者:黄明嘉
华东师范大学出版社
2012年出版

作品介绍:

本书对中国传统戏剧的产生发展、在中国与世界文学中的地位,以及研究现状和方法等作了较为全面而详尽的分析阐述。作者将中国传统戏剧置于跨文化交流的大框架内,注重与欧洲,尤其是与德国戏剧做比较,阐述中国传统戏剧对欧洲、对德国戏剧的影响,分析了中国传统戏剧后来在“文学上的倒退”,后被欧洲戏剧超越的原因。

译者介绍:

黄明嘉,1941年12月生于湖南衡阳,1965年毕业于北京外国语学院德语系,先后任武汉大学副教授、

上海经济管理干部学院教授、现任上海应用技术学院兼职教授、德国科隆大学、歌德学院进修访问学者。

主要译著:

《查拉图斯特拉如是说》、《快乐的科学》、《茨威格传记精华》五卷本主编兼译《麦哲伦》、《六大师》、《相聚在特格斯特》、《美国》、《天涯羁旅》、《歌德谈话录》、《论浪漫派》、《中国传统戏剧》(原文为德文,德国著名汉学家顾彬著)、《世界遗产》卷一、《三毛钱小说》(合译)、《精神与自然》的类比——论诺瓦利斯的文体原则(合译)、冯至先生的留德博士论文)、《尼采散文》(合译)等。

作者介绍:

顾彬,1945年出生于德国下萨克森州,是德国著名汉学家、诗人和翻译家。1966年起学习神学,之后又转学汉学,兼修哲学、日耳曼学及日本学,并于1973年以《论杜牧的抒情诗》一书获教授资格,1955年起出任伯恩大学汉学系主任教授至今。

顾彬的研究领域以中国古典文学、现当代文学以及中国思想史为主,著述、译作颇丰。以中文出版的著作有:《中国文人的自然观》(1990)和《关于异的研究》(1997),同时担任《袖珍汉学》和《东方·方向》两份重要德文汉学/亚洲学期刊的主编。

只要我们囿于中国戏剧范围,而不从世界文学角度看中国戏剧问题,那么我们的评价就几乎不可能是客观的。

——顾彬

上海翻译家协会积极推动网上文联和新版协会网站的宣传工作



2012年新版网上文联和译协网站上线以来,受到了广大会员的关注,点击率不断刷新。欣喜的是,文联举办的网上活动,经常有翻译家的身影,译协的会员在文联大家庭中了解到最新的文艺讯息,也获得了更多学习观摩的机会。

为使会员了解网上文联的操作步骤,协会通过各种形式,如专业学组活动,青年译家沙龙等,向会员介绍网站的功能,并进行模块演示。

网站的更新,进一步畅通了协会与会员的联系。会议通知、信息反馈和资料更新更加快捷、更为方便。在高速信息化的时代,网站的作用已初显成效。

(上下两图为文联和译协的网站画面截图)



坚持社会主义先进文化前进方向

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第39期 2012年12月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

举旗凝心聚力

上海文艺界学习贯彻党的十八大精神座谈会隆重举行

11月26日上午,由中共上海市委宣传部主办、上海市文学艺术界联合会、上海市作家协会承办的上海文艺界学习贯彻党的十八大精神座谈会隆重举行。市委常委、宣传部部长杨振武出席大会并讲话。

杨振武指出,上海广大的文艺工作者与国家与民族同呼吸,共命运,与党和人民手牵手、心连心,显示了高度的文化自觉和强烈的文化自信,体现了上海文艺界积极向上奋发有为的精神状态,他谨代表市委宣传部向文艺战线上的同志们致以最衷心的感谢。

杨振武强调,旗帜问题从来都是决定党和国家事业发展的核心问题。在当前全党全国都在认真学习贯彻党的十八大精神的关键时刻,必须牢牢抓住中国特色社会主义的这面旗帜,抓住了这面旗帜就抓住了根本,抓住了灵魂。有旗帜就有方向,有旗帜就有精神,有旗帜就有根本性的力量。中国特色社会主义伟大旗帜是历史的选择,正是这面旗帜引领全党全国人民取得今天这样的辉煌成就,正是这面旗帜才让中华民族以崭新姿态屹立于世界民族之林。



杨振武指出,文化是民族的血脉,是人民的精神家园。对于文艺界而言,高举旗帜就是要为人民服务,对人民负责,为建设社会主义文化强国

贡献自己的力量。我们的文艺家只有扎根人民群众的生产与生活,与人民群众同心同行,文化创造之源才能永不干涸。希望广大文艺工作者发扬老艺术家的优良传统,以人民为师,以群众为伴,在与人民群众紧密联系中,增长自己的艺术才干,努力成为人民欢迎的作家、艺术家。贯彻落实党的十八大精神,开创上海文艺工作

的新局面,今天是新的起点,我们要一起努力,为上海“创新驱动、转型发展”,为加快推进“四个率先”,建设“四个中心”和国际文化大都市,开创上海文艺工作新局面,做出上海文艺工作者的新的贡献。

创作经验畅谈了学习体会。艺术家们表示,坚决拥护胡锦涛同志代表十七届中央委员会做的大会报告,坚决拥护党的十八大通过的各项决议,坚决拥护以习近平同志为总书记的新一届中央领导集体。在今后的创作实践中将以十八大精神为引领,恪守以人民为中心的创作导向,自觉保持对时代的敏感,自觉保持对生命、对生活、对人的热诚,从而创作出无愧于历史、时代和人民的文艺作品,为人民提供更好更多的精神食粮。

市委宣传部副部长陈东、朱英磊,市文联党组书记、专职副主席宋妍,市作协党组书记、副主席孙颢,市文联主席施大畏,市作协主席王安忆,市文联荣誉委员仲星火、贺友直、曹鹏、黄准、舒巧、李蕾华、黄允,市文联、市作协主席团成员,市文联委员,市作协理事,文艺院团负责人等300余位文艺家代表出席会议。

中国作家首获诺贝尔文学奖 翻译作用功不可没

当地时间10月11日中午(北京时间晚7时),瑞典文学院宣布,2012年诺贝尔文学奖授予中国作家莫言。莫言是第一位获得诺贝尔文学奖的中国籍作家。在瑞典文学院会议厅,瑞典文学院常任秘书彼得·恩隆德(Peter Englund)先后用瑞典语和英语宣布了这一消息。他说,莫言“在魔幻现实主义中注入了民间传说,历史与现实”。

国际翻译家联盟原副主席、评奖委员会主席柯本迪(Bente Christensen)于12日向中国译协发来邮件,祝贺莫言获奖,并指出其获奖的关键是其作品配备了高质量的瑞典语译文。她说,在参加2007年第一

届“中译外——中国走向世界之路”高层论坛时,曾有记者问她,中国作家如何才能获得诺贝尔文学奖,她回答说,将作品译入瑞典语,让瑞典人了解该作品非常重要,因为瑞典是诺贝尔文学奖的发源地。此外,柯本迪还对莫言谦虚的品质和获奖后平和的心态表示了赞赏。

截至目前,莫言在瑞典出版了三本书:《红高粱家族》、《天堂蒜薹之歌》、《生死疲劳》,三本书的译者均为瑞典翻译家、汉学家陈安娜。此外,莫言的多部作品被翻译成英、法等文字出版。莫言的作品能在西方受到关注与欢迎,翻译的作用功不可没。



『东方的普罗米修斯——马克思主义在中国』艺术党课 在虹口区青少年活动中心倾情展演



2012年,党的十八大即将召开,这是党和国家政治生活中的一件大事。由上海市文联指导,上海翻译家协会原创推出的“东方的普罗米修斯——马克思主义在中国”艺术党课,在虹口区宣传部及教育局的积极支持下,以其新颖的党课模式下基层巡讲,通过“思想性、艺术性、知识性、观赏性”的艺术呈现,宣传马克思主义在中国的传播与实践,增进了广大党员和群众对马克思主义的理解吸收和自觉实践,为党的十八大召开营造积极的舆论宣传氛围。

“东方的普罗米修斯——马克思主义在中国”艺术党课,精选了《共产党宣言》、《资本论》、《国际歌》等马克思主义经典翻译,艺术呈现早期马克思主义传播者——翻译家们对马克思主义经典的介绍和传播,歌颂了早期共产党人的开拓进取精神。

中国共产党的诞生、发展和壮大,离不开马克思主义的理论指导。当年的翻译家们把马克思主义经典著作译介到中国,为中国共产党的成立做了“思想上的准备”。91年来,中国共产党坚持马克思主义基本原理同中国具体实际相结合,创立了毛泽东思想和中国特色社会主义两大理论成果,带领中国人民创造了举世瞩目的伟大事业。

“东方的普罗米修斯——马克思主义在中国”艺术党课,结合当下形势,宣传马克思主义中国化的两大理论成果,艺术再现领袖风采和宣传主张,颂扬前辈们为中国革命和建设发展作出的卓越贡献,体现了马克思主义在中国的指导意义。

上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海市文联副主席、上海翻译家协会会长谭晶华,虹口区宣传部部长刘可、副部长赵明,虹口区教育局局长常生龙、教育局党工委副书记王新等领导以及虹口区教育系统的近千名师生观摩了演出。

中国译协代表团赴捷克、德国开展翻译学术交流

2012年9月23日至10月2日,以中国译协副会长张世斌为顾问,中国译协理事张文为团长的中国译协代表团一行10人先后赴捷克、德国开展学术交流。代表团参加了由德国联邦翻译协会组织的第二届“翻译未来”国际会议,本会议的主题是:翻译工作者:专业领域国际交流的专家。来自翻译实践、翻译教育和翻译产业的1600余人参加了会议。代表团与该会主席 Andre Lindemann 先生及协会其他负责人进行了正式会谈,还赴捷克拜访了捷克翻译联盟(Jednota tlumočnicku a prekladatelů)和捷克查尔斯大学,与捷克翻译联盟主席 Amalaine Diabova 女士和查尔斯大学翻译学院院长就翻译人员教育培训等问题进行了交流。

中国译协六届六次常务会长会议在京举行

2012年10月8日,中国翻译协会六届六次常务会长会议在中国外文局召开。会议由李肇星会长主持,第一常务副会长郭晓勇,常务副会长曹卫洲、周树春、唐闻生、施燕华、赵常谦,副会长张世斌,副会长兼秘书长黄友义等协会领导出席了会议。会议审议并原则通过了“全国翻译工作座谈会暨中国译协成立30周年纪念大会”筹备报告及会议议程,确定会议于12月6日在京举行。会议还审议并原则通过了翻译事业特别贡献奖、2012年翻译文化终身成就奖提名人选,资深翻译家推荐名单,优秀单位会员、优秀社团工作者推荐名单。

第三届泛珠三角翻译研讨会在广州举行

2012年10月19日至20日,“第三届泛珠三角翻译研讨会”在广东科学馆召开,来自泛珠三角9省2区以及北京、山西、陕西、甘肃等地的100余位翻译研究学者、翻译教师和翻译行业人士代表

参加了研讨活动。

葛亚军出席国际译联法律翻译委员会工作会议

2012年10月25日至27日,中国译协专家会、国际翻译家联盟法律翻译委员会(Committee for Legal Translation and Court Interpreting, FIT)委员葛亚军教授赴奥地利维也纳,出席了国际法律翻译委员会第一次工作会议。作为今年新当选的委员,葛亚军教授转达了中国译协相关领导对该委员会新任主席和其他委员的问候,并和其他与会委员一起讨论了该联盟的工作纲领(Guidelines),审议并通过了该委员会的议事规程(Rules of Procedures)和未来三年工作计划,投票确定了下一届国际法律翻译论坛举办地及其他事项。

四川省译协设立天府翻译奖

为表彰在翻译理论、翻译教学、外事、文学和科技翻译、科技情报等领域成绩卓著,为四川省的经济建设和发展做出突出贡献的翻译成果和杰出个人,四川省译协于近日设立“天府翻译奖”(一年一次)和“天府翻译精英奖”(两年一次),作为四川省翻译学界最高奖项。

经各有关单位和个人申报,省译协组织专家进行严格评审,中国作家协会会员、四川省有突出贡献的优秀专家、国务院特殊津贴专家、四川大学博士生导师曹明伦教授获得首届天府翻译精英奖,核工业西南物理研究院的《世界磁约束聚变研究战略和技术预测》(专著)以及邵璐《莫言小说英译研究》(论文)等27项成果分别获得首届天府翻译成果特等奖及一、二等奖和新秀奖。天府翻译奖

成都译协与山西省译协进行交流座谈

2012年11月13日下午,成都翻译协会与来访的山西省翻译协会代表团在中国科学院成都分院召开了合作交流会议。会议由成都译协常务副理事长、秘书长孙光成主持。四川省译协常务会长张梦太、副会长连真然、常务副秘书长张一鸣及成都译协有关负责人和山西省人民政府外事侨务办公室对外交流中心副主任、山西省译协常务副秘书长霍悦一行进行了座谈交流。

中国译协翻译服务委员会沙龙交流活动在京举行

2012年11月23日,中国翻译协会部分在京企业会员沙龙交流活动在北京举行。该活动由中国翻译协会翻译服务委员会主办,翻译服务委员会委员单位、北京思必锐翻译公司承办。这是中国译协翻译服务委员会在北京举办的首次沙龙交流活动。

《上海翻译家》第三十九期通讯编委:张慈贻、吴洪、赵芸、陈磊、陆建芳

“美丽中国，共同铸造”

上海翻译家协会举办第二十一届“金秋诗会”

12月1日,上海翻译家协会第二十一届“金秋诗会”在长宁图书馆举行。上海市文联党组书记、专职副主席宋妍、上海市文联专职副主席兼秘书长沈文忠、长宁区图书馆馆长肖峰、上海翻译家协会副会长袁莉、秘书长赵芸、上海市文联办公室副主任刘伟鸣等出席。王智量、张草纫、潘庆龄、薛范、张秋红、何敬业、曹乃云等众多中国资深翻译家亲临会场,部分文联会员和广大读者、爱好者近百人参加了诗会活动。

“秋”之主题是本届诗会的一大亮点。为全新打造“金秋诗会”新一轮品牌特色,协会拟推出系列主题内容。本届诗会首推“译海听诗:秋”。译协会员激情高涨,或翻译、或创作,倾心投入。《秋》、《秋天》、《早秋的日子里》、《秋天的早晨》、《秋日的黄昏》、《金秋》、《晚秋》、《秋意》、《秋颂》等众多译诗精彩纷呈,协会也将译家们的诗品佳作汇集成册。

来自陈家桥诗韵班的学员得知译协举办的诗会活动,便主动请缨要求参与。诗会现场,诗韵班学员认

真而激情的朗诵,给诗会活动增添了亮丽的色彩。

翻译家介绍译诗概况并用中外文演绎是诗会的第二个高潮。复旦大学德文系教授、译协常务理事魏育青首先登场。他向大家介绍的是德国诗人格奥尔格《心灵之年》的选段。曾获日本第十八届野间文艺翻译大奖的译协会员陆求实,为大家带来的是日本诗人大藏德英的诗歌《晚秋》。来自上海外国语大学俄语系的两位同学分别用中俄双语朗诵了译协副会长郑体武翻译的诗,勃洛克的《秋意》。青年翻译家黄福海演绎齐慈的《秋颂》和译协副会长袁莉介绍的两首法文诗作使听众们欣赏到了纯美的英、法、中双语朗诵。

激情的诗会现场感染着在座的听众,同样也感染着与会领导、市文联党组书记宋妍。她与翻译家黄福海临时组合,即兴朗诵黄福海翻译李白的诗《峨眉山月歌》,宋书记批准而富有韵律的英语朗诵获得了阵阵掌声,也激起了合诵者的

高涨情绪。

著名戏剧表演艺术家刘安古和国家一级演员、导演俞洛生的朗诵更是将诗会推向了高潮。刘安古朗诵的是翻译家张秋红翻译的法国十九世纪第一位浪漫派诗人拉马丁的《秋》。朴素的语言,鲜明的节奏,艺术家完美地传递了译者的心声和情愫。

最后为大家表演的是俞洛生老师。虽因家事劳累,虽带着沙哑的声音,但艺术家深情地朗诵还是深深地打动了听众。水天一色的《瓦尔登湖》片段,带大家的是美国作家梭罗为读者描绘的寂静而纯美的画面,而现场听众回报的则是热情而经久的掌声,为艺术家倾情演绎、为翻译家睿智诗稿,更为诗会丰富文化生活的由衷感谢。

译协成功举办的第二十一届“金秋诗会”又一次引导市民畅游在温馨的译海之中。感受生活、热爱生活,创建美好的生活,十八大报告中倡导的“美丽中国”需要我们大家共同的铸造。

秋天的歌

[法]波德莱尔 徐和瑾 译

我们即将陷入寒冷的黑窝,
别了,夏天的强光,我们的夏天过于短促!
我已听到枯枝凄然掉落,
在庭院的石铺地上响声簌簌。

整个冬天将回到我的全身:愤慨、
憎恨,战栗,恐惧和繁重的劳役
我的心将变成红色冰块,
犹如太阳掉进它极地的地狱。

我听着每根枯枝掉落,浑身颤抖,
搭断头台的声音也没有如此沉闷的回荡。
我的心灵犹如倒塌的城楼,
禁不住羊头撞锤的不断猛撞。

在这单调的撞击声中,我仿佛听见,
什么地方有赶钉棺材的响声……
为谁而钉?——昨天还是夏天,今天已是秋天!
这神秘的声音像是出殡的钟声。

二
我爱您长眼睛的暗绿光线,
甜蜜的美,但如今对我来说全是苦涩,
您的爱情、壁炉和深洞,
在我心中都不如海上光芒四射的红日。

然而,您要爱我,温柔的心!您要像母亲一样,
哪怕是对您忘恩,哪怕是对您蛮横;
当情人或是妹妹,您都要西下的夕阳
或艳丽的秋色,给我片刻温存。

工作短暂!坟墓正在等待:十分贪婪!
啊!让我把头枕在您的膝上,
一面惋惜赤日炎炎的夏天,
一面欣赏晚秋金光的温柔!

秋颂

[英]济慈 黄福海 译

这雾气迷蒙,果实丰硕的季节,
和催熟五谷的太阳堪称密友,
他与之串通,想让绵绵的瓜瓞
缀满在青藤缠绕的茅屋檐头;
让苹果压弯长满苔藓的村树,
使所有瓜果都熟透,直到核心;
让葫芦膨胀,棒子也鼓起外壳,
裹着甜仁;让迟暮的花朵一阵
又一阵含苞绽放,使蜜蜂留步,
以致相信,和煦的阳春会长驻,
因夏季早已溢满粘稠的蜂蜜。

谁不会在你库藏中频频见你?
谁要是跨日远眺,会时常看到你
无忧无虑,坐在谷场的空地,
你的秀发在簸谷的风中轻飘;
或在收割一半的田垄上酣睡,
被粟粟的花香熏醉,抛下镰钩,
懒得再管麦畦和盘绕的野花:
有时,你像拾穗的农民,颤巍巍
头顶着沉重的谷袋,蹚过溪流;
或在榨果机的近旁,耐心守候,
数小时观察最后的果汁滴下。

春的歌声在何处?是呀,在何处?
不要想那些,你自有你的音乐——
当层层云彩映红垂死的薄暮,
彩霞晕染了遍地新荻的平野:
这时,河岸的柳树间,小小蚊蚋
在悲歌齐唱中哀悼,忽而高翔,
忽而低落,随微风的生起、死寂;
山涧中,丰满的羔羊叫声清脆;
篱边,有蛩声低唱;而林地花园,
如更鸟尖厉的呼唤,悠扬宛转;
燕子啾啾地鸣叫,在空中翔集。

秋

[俄]卡拉姆津 张草纫 译

在阴暗的桦树林中,
秋风萧飒凄厉;
带着瑟瑟的响声,
黄叶纷纷坠地。

田野和花园荒凉了;
山岭象在悲号;
林中的歌声寂静了——
鸟儿已经飞掉。

迟归的雁阵横空,
急急飞向南方,
翻越崇山峻岭,
整齐平稳的翱翔。

在静静的幽谷之中
弥漫着茫茫白雾,
随同村庄的炊烟,
一起向天空飘忽。

站在山上的旅人
脸色愁苦忧悒,
凝望着凄凉的秋光,
发出疲惫的叹息。

放心吧,忧愁的旅人!
大自然一片萧杀,
只是短暂的时间;
一切会重新萌发,

到春天万象更新;
大自然会重起炉灶,
穿上结婚的新装,
露出自豪的微笑。

人却会永远枯萎!
老人即使到春天,
也会象在寒冬一样,
感到生命的短暂。

秋天

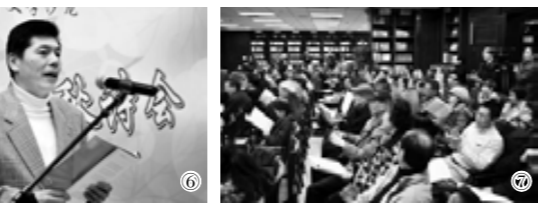
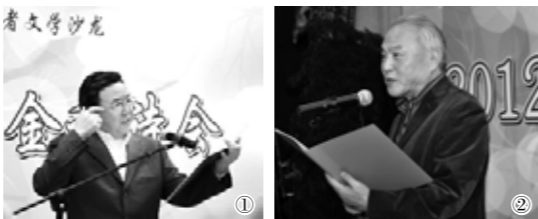
[德]艾兴多夫 曹乃云 译

森林变黄,树叶凋零,
大地是何等地荒凉寂静!
淡水只在山毛榉丛中缓行,
悠悠的汨汨声如在梦中,
远方的森林里
传来了晚钟声。

你们为什么在这片寂静里
还要如此激烈地引诱我?
宛如家乡的钟声响起在

悠悠过往的孩提时代——
我惊恐地转过身来,
呵,那些爱我的,已成了遥远!

旧时的歌儿,唱起来吧,
快把我的心儿折断!
我从远方再一次问候
我所喜爱的一切,
它牵动着一路往下,
伤感得如同进入坟墓。



- ① 著名艺术家刘安古
- ② 著名艺术家俞洛生
- ③ 市文联党组书记宋妍和翻译家黄福海
- ④ 翻译家袁莉
- ⑤ 翻译家魏育青
- ⑥ 翻译家陆求实
- ⑦ 诗会现场

本版刊登翻译家的部分译诗

树立高度的文化自觉和文化自信

译协举办“上海译家谈”文学沙龙九月主题活动



2012年9月22日下午,上海译家谈“译家——读者文学沙龙”九月主题活动——《智谋:德国文学中的三十六计》在长宁图书馆八楼大厅举行。同济大学外语学院德语系教授、翻译家协会会员、中国资深翻译家袁志英应邀主讲。本次活动由上海翻译家协会、长宁

区图书馆联合主办,是今年推出的上海译家谈“译家——读者文学沙龙”第三期的文化惠民活动。翻译家袁志英作为资深德语文学翻译,为读者们专题介绍了她主持翻译《智谋》一书的体会和感受。

《智谋》由瑞士人胜雅律撰写,它是西方人接触中国文化以来第一本向西方读者专题介绍中国三十六计的书籍,是一部综合中国政治、哲学、历史、文学、心理学等诸多学科的学术著作。

袁志英教授认为,胜雅律对中华传统文化的智慧结晶“三十六计”进行科学整理,按所达目标的重点重新分类,并对每个计语进行跟踪,弄清其历史和现状并进行横向比较,是全面接受并创造性地发展了中国的智谋学。

在袁志英教授看来,“三十六计”中的绝大部分,都可以从西方很多具体的事件中体现,只是由于语言的关系,无法像汉语一样提炼、浓缩成三字或四字短句。胜雅律曾说:“只要人类存在,就会有计谋”。该书的出版,引起了西方出版界的广泛兴趣,美国、法国、意大利和荷兰等国的出版商竞相购买翻译版权,中文版译者于2012年度协会活动的开展情况和相关资讯的汇报,对明年法语组活动提出设想,并就各自近年来的翻译成果和体会做了交流。其中,刚刚凭借翻译作品《第二性》获得2012年傅雷翻译出版奖的译协原副会长郑克鲁教授,向大家重点介绍了他翻译《第二性》这部经典作品的前后渊源和心得体会。会上,译协驻会干部还向大家介绍了网上文联和译协网站改版后的主要内容,并演示了操作要领。

随着沙龙活动的逐渐开展,越来越多的读者对上海翻译家协会举办的文化惠民活动产生了兴趣和热情。协会也将继续组织各语种、各领域的资深翻译人士,加强与广大读者的互动,为翻译文化的普及作出积极的努力。

从《舒倍尔脱》到《欢唱》

——追思老诗人廖晓帆

韦 决

曾遇到如此失而复得的曲折事。

我本不谙乐谱,唱歌亦五音不全,是个十足的音盲。在家中旧藏,音乐书籍极少,亦不会无缘无故去淘对我无用处的音乐书。然而,却因一册《舒倍尔脱》,让我神魂颠倒,耿耿于怀。这实在是淘书奇遇匪夷所思啊。

民歌诗人的咏叹

在翻译实践中,廖晓帆熟读了外国优秀诗人的诗歌作品,认识到一首语言精练的诗,其实是可以通过谱曲传唱,产生更为广泛影响的。廖晓帆也按照这个要求,来写作自己的诗歌。他的不少诗作,被马思聪、司徒汉、吕其明、马可等著名作曲家谱上曲,飞进了千家万户。他翻译和创作的歌曲编入几十种音乐教材和歌集中,二十多首进入了DVD、CD等碟片、点歌机中。如此说来,廖晓帆是一位音乐型的民歌诗人。

其实,廖晓帆早在1946年就与袁鹰、薛汕、沙鸥、吕剑、庄稼等四十多人,参加了由丁景唐主持的诗歌社团“民歌社”,开始了民歌体诗歌的创作。这一年,他的第一首诗《老妇人》刊登于重庆的《民主报》副刊。之后,他写了《卖儿谣》《这种日子真难挨》等许多民歌体短诗,刊发在重庆《新华日报》、上海《联合晚报》和《新民晚报》上。如《春思曲》中写道:“正月的冻冰二月里消/二月的鱼儿水面上浮”,清新而形象。当年主持《新民晚报》“夜光杯”副刊的是诗人袁水拍,笔名马凡陀,他白天在银行工作,晚上兼任报社文艺版编辑,写作出版了影响深远的《马凡陀山歌》。他对廖晓帆的诗歌倍加称赞,鼓励他继续沿着这条创作道路走下去。这样,廖晓帆创作目标更明确,写诗热情更高昂了。1950年2月,廖晓帆的第一本民歌体诗集《运军粮》,由上海正风出版社出版。1951年,由通俗文化出版社出版了他的第二本诗集《土改山歌》。棠棣出版社接着出版了他的第三部诗集《我们的工厂》。他的诗,主要是从民歌中汲取养料,以精

然而,隔行如隔山。诗歌界乃至文学界,很少有人知道他的建桥经历。他热爱桥梁专业,几十年来,他在城市空间默默地书写着一行行诗的诗。

难忘舒伯特
在写诗之前,廖晓帆首先爱上的是音乐。入同济第一年首先学德语,他接触到海涅、歌德等大量德国诗人的作品,很多已被音乐家舒伯特谱上了曲调。于是,他就开始翻译这些德文歌曲。1945年,他先后翻译出版了《还乡曲》、《抒情插曲》两部歌曲集以及海涅诗集《新的诗章》。1947年参加工作后,他利用业余时间撰写了七十余篇《世界名曲随想》的文章,先后发表在当时的《新民晚报》,获得好评。1948年,上海音乐公司出版了他翻译的《舒倍尔脱》独唱曲集第一集。半个多世纪以来,廖晓帆翻译了三百多首

外国歌曲。

《舒倍尔脱》为独唱曲集,十六开本,由上海音乐公司印行,民国三十七年二月初版。由于译音的关系,舒倍尔脱即为后来翻译的舒伯特,奥地利杰出的作曲家。《舒倍尔脱》一书选译了他四十首独唱歌曲,翻译此书时,廖晓帆才二十出头,刚从同济大学毕业分配在工务局工作,却是第一个向国内读者介绍舒倍尔脱歌曲集的译者。

说起《舒倍尔脱》,于我竟有喜剧性一幕。那天,我在文庙里淘书,无意与《舒倍尔脱》的旧著不期而遇。于是仅花区区几元小钱便得手了。

一个秋高气爽的日子,我来到廖老家,当我将《舒倍尔脱》亮在他的面前时,他顿时两眼放光。他说,找此书找了几十年,始终未有结果。看着廖老如此动情,我亦深受感染,我说这本书当物归原主,由它的译者收藏,我先带回去复印一份,留作纪念。

第二天,在匆忙之中竟将《舒倍尔脱》忘在了沪西工人俱乐部的石凳上,我懊丧不已,几天后我只得将事情的原委如实相告。幸好,廖老善解人意,一面安慰我,一面亦觉可惜,说像丢失了自己的孩子一样。廖老的心情我颇能理解,只能再一次对我的粗疏表示歉意。

以后,我每次去旧书市场,总会留个心眼,却一次次无功而返。要找一本同样的书,而且是出版于六十多年前的书,无异于大海捞针。然而,淘书的法则又一次显现。那次,在福州路复业不久的上海旧书店闲逛,噢,《舒倍尔脱》就不好端端地站在书架上,正等着我去取呢!真是天助我也。赶紧抓住书,怕被谁夺走似的。

前车之鉴,使我不敢怠慢。赶紧将《舒倍尔脱》复印一份后,直奔廖老家。廖老说,此书印数不会超过千册,又经过半个多世纪,存世已很稀少了。那天听说书弄丢了,他亦不抱希望。无奈之下,去上海图书馆民国阅览室不菲的手续费复印了一份,效果虽不甚理想,亦只能聊胜于无吧。他抚摸着原版的《舒倍尔脱》,沉思良久,动情地在我的复印件封面上为我题签道:“韦决诗友:承蒙惠赠原版曲集,谨致谢意。”我知道,此书对我来说,无足轻重,而对廖老来说,意义就非同一般,那里留有廖老往日的梦幻与青春的眷恋。

从此,压在我心头一年多的一块石头终于落了地。我淘书有些年头了,还不



练、通俗、朗朗上口的语言,反映现实生活,抒发独特的感受。其意境开阔,格调清新,节奏鲜明,韵律优美,具有音乐性强的特点。可以说,廖晓帆是一个典型的民歌诗人,坚持走着一条源自民间的诗歌大众化的创作之路。

2009年,廖晓帆出版了他的诗歌新著,取名《欢唱》。这书名,与他的诗歌风格实在是大太贴切吻合了。他的诗,是乘着歌声的翅膀而上。这从一些诗的题目也可见出,如《凯歌进行曲》、《伐工歌》、《周末圆舞曲》、《外滩小夜曲》、《南湖琴声》、《观光隧道小唱》等等,而诗句如“满天的星斗我们的歌/奔腾的黄河我们的琴”,又如“车厘啊小巧玲珑晶莹剔透/我们的心儿呀像春花绽放”等,捧读朗誦是清新打情的诗,谱曲吟唱,就是优美动听的歌。他将诗与歌,从意蕴到形式,倾力打造。这就是廖晓帆的诗歌。他是桥梁专家,他善于在这两者之间沟通连接,架起通衢大道。

桥与诗,伴随着廖晓帆的一生。在年届九十岁的老诗人人心中,两者是密不可分融为一体。正如他所说,“大桥是一座歌颂大地恢宏的长诗,诗歌是一座架设在人民心上的桥梁”。诚哉斯言。

“上海翻译家协会译著藏品库”

作品征集汇总情况(2012年6月—12月)

姓名	册数	赠送作品
谭显华	7	《永井荷风作品选》等
曹乃云	6	《格林童话全集(全三册)》等
陆求实	5	《三原:孔明出山》等
任溶溶	5	《小飞侠彼得·潘》等
姜丹丹	4	《镜中的忧郁》等
郑克鲁	2	《第二性I》等
葛崇岳	2	《葛崇岳译文集诗歌卷一》等
徐和瑾	1	《地平线》

谨向赠送书籍的译协会员表示衷心感谢!